



SCHIRMER'S  
LIBRARY

Vol. 694

A. VON FIELITZ

ELILAND

EIN SANG VOM CHIEMSEE

EDITION FOR MEDIUM VOICE

PR. \$1.00







Schirmer's Library of Musical  
Classics



Vols. 694, 695

ALEXANDER VON FIELITZ

Op. 9

ELILAND

EIN SANG VOM CHIEMSEE

VON

KARL STIELER

TEN SONGS

FOR

MEDIUM VOICE

ENGLISH TRANSLATIONS BY

DR. TH. BAKER

NEW YORK: G. SCHIRMER

COPYRIGHT, 1902, BY G. SCHIRMER



445049

CONTENTS

	PAGE
STILLES LEID (SILENT WOE)	2
FRAUENWÖRTH	4
ROSENZWEIGE (SPRAYS OF ROSES)	6
HEIMLICHE GRÜSSE (SECRET GREETINGS)	7
AM STRANDE (BY THE STRAND)	10
KINDERSTIMMEN (CHILD-VOICES)	12
MONDNACHT (BY MOONLIGHT)	14
WANDERTRÄUME (DREAMS OF ROAMING)	16
ANATHEMA	18
ERGEBUNG (RESIGNATION)	20

# Stilles Leid.

(Silent Woe.)

Original key.

In ruhiger Bewegung.  
Andante tranquillamente.

Voice.

Ei-ne stil-le Zel-le an-blau-er Wel-le,  
By a cell all lone-ly Blue wa-ters on-ly:

Piano.

*p*

*p*

*p*

*cresc.*

*cresc.*

das ist mein Leid. Wohl-an, ich trag' es,  
That is my pain! I long have borne it,

*rit.*

*a tempo*  
*dimin.*

a - ber ich klag' es doch al - le - zeit!  
Yet I shall mourn it Ev - er a - gain!

*a tempo*

*rit.*

*dimin.*

*p*



Ich hab' mein Le - ben an Gott ge - ge - ben, und das ist  
 My life is giv - en To God in Heav - en; That I re -

sein.  
 sign: Das wend' ich nim - mer,  
 Faith ne'er shall wan - der,

*cresc.*

doch denk' ich im - mer: O, wär' es mein, o,  
 And still I pon - der: O were it mine! O

*rit.* *a tempo* *dimin.* *p*

wär' es mein!  
 were it mine!

*rit. molto*

## Frauenwörth.

Erzählend.  
Narrando.

Original key.

*mf*

Das war ein Tag' voll Mai-en-wind, da ist auf blau-en Wo-gen zu  
'Twas on a day in balm-y May, A - cross the calm blue wa - ter To

*p* *colla voce*

*p poco rall.*

Nonnenwörth ein Grafen-kind gar lenzhold ein-ge - zo - gen. Die war ge - hei - ssen  
Nonnenwörth they bore a - way A county's love - ly daughter. Her name, they said, was

*poco rall.*

*Ruhiger*  
*più tranquillo* *cresc.*

Ir - min-gard; ich sah es, wie der Ban - gen Kränz - lein und  
Ir - min-gard; I saw her, kneeling be - fore us, Take wreath and

*Ruhiger*  
*più tranquillo* *cresc.*

Schlei - er ei - gen ward.  
veil with fear - ful heart.

*cresc.* *mf*

*p*

Die Non - nen al - le san - gen...  
The nuns all sang in cho - rus...

*dimin.* *p*

Breit. Sehr ausdrucksvoll.  
*Largam., molto espressivo.*

Ihr a - ber fie - len die Thrä - nen drauf, die barg ich lang' im Sin -  
But on her veil many a tear did fall; In mind I long did bear

*Breit. Largam. p*

*cresc. sempre*

ne; nun gingen sie mir im Her - zen auf als Knospen sü - sser Min -  
them, Till here in my heart as flow - ers all Of fondest love I wear

*cresc. sempre* *p*

ne.  
them.

*mf* *p*

# Rosenzweige.

(Sprays of Roses.)

Ruhig bewegt, einfach.  
*Semplice, con moto tranquillo.*

Original key.

Wohl manchen Ro - senzweig brachichvom Pfa - de am grü - nen Strand;  
Of ros - es man - y a spray for her I've bro - ken, Where green the shore,

es trug der Wind ihn fort an ihr Ge - sta - de, bis sie ihn fand. Sie flocht den  
And breezes waft - ing on, a ten - der to - ken To her they bore. She wove a

Kranz sich draus zum Kirchen - gange. O hol - de Noth! Von mein - en Ro - sen ward ihr  
wreath of them for Sunday morning. O fond a - larm! O'er cheek and forehead flew my

Stirn und Wan - ge so heiss und roth!  
ros - es warn - ing So red and warm!

*p* *p* *poco cresc.* *ausdrucksvoll espressivo* *sf* *p* *ausdrucksvoll espressivo* *pp*

## Heimliche Grüße.

(Secret Greetings.)

Innig bewegt, nicht zu schnell.

*Sentito, non troppo allegro.*

Original key.

*mf*

O Ir - min-gard, wie schön bist du,  
O Ir - min-gard, how fair art thou!

*p*

hold - se - li - ger ist Kei - ne; bei grü - nen Lin - den  
Charm - ful a - bove out - vy - ing! By leaf - y lin - dens

*p*

wan - delst du im luf - ti - gen Son - nen - schei - ne. O  
thou dost go, Where sun - ni - est airs are sigh - ing. O

*p*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

Ir - min-gard, wie sil - bern klingt dein Sang zu uns — her -  
 Ir - min-gard, how sil - ver-toned Re - sounds to us — thy

*p*

*Re.* \* *Re.* \* *Re.* \*

ü - ber; wie flie - gen mei - ne Grü - sse beschwingt in  
 sing - ing! How light - ly to your gar - den be - yond My

*p*

*Re.* \*

eu - er Gärt - lein hin - ü - ber! Wie za - ge Vög - lein  
 ten - der fan - cies are wing - ing! Like war - y birds to the

*p*

*pp*

ber - gen sie sich im tie - fen Gezweig der Lin - den;  
 lin - dens they flee, Where dark fold the boughs be - hind them;

*p*

*Re.* \* *Re.* \*

*mp*

doch wenn du wan-delst und denkst an mich, magst du sie drin - nen  
 Dost in thy wan-d'ring e'er think on me, There thou wilt sure - ly

*mf* *cresc.*

fin - den! O Ir - min-gard, wie schön \_\_\_\_\_  
 find them! O Ir - min-gard, how fair \_\_\_\_\_

*p cresc.* *cresc.*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*f*

bist du!  
 art thou!

*f* *ff appassionato*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

## Am Strande.

(By the Strand.)

Mässig.  
Moderato.

Original key.

Mein Lieb - ling ist ein  
My dar - ling is a

*pp*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line is in a treble clef with a key signature of three flats and a common time signature. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of three flats and a common time signature. The right hand features a series of triplets of eighth notes, starting with a quarter rest followed by a triplet of eighth notes (G4, A4, B4), then another triplet (C5, B4, A4), and so on. The left hand has a whole rest in the first measure and a half note G3 in the second measure.

Lin - den - baum, der steht am Strand; es  
lin - den - tree By yon - der strand, Where

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with the triplet pattern in the right hand and a half note G3 in the left hand.

spie - len die Wo - gen mit lei - sem Schaum um den wei - ssen  
waves light-ly foam - ing in play I see On the gleam - ing

*sempre pp*

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The vocal line continues with a quarter note F4, a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. The piano accompaniment continues with the triplet pattern in the right hand and a half note G3 in the left hand.



*ausdrucksvoll*  
*mf espressivo*

Sand. Und der Lin - den-duft, der zieht mir hin-ein bis ins  
sand. And the lin - den-blooms their sweet - ness in - stil To my

tief - ste Ge - muth, halt'  
heart's ver - y core; O

*dim.* *pp*

still, mein Her - ze, und gib dich drein - du hast ge -  
heart, be si - lent, re - sign thy will: Thy bloom is

*poco rall.* *pp* *poco rall.*

*a tempo*  
blüht!  
o'er!

*p a tempo* *dim.* *pp*

## Kinderstimmen.

(Child - voices.)

In gehender Bewegung, einfach.

*Andante semplice.*

Original key.

Mit un - sern Fi - schern war ein Kind ge - kom - men  
 One day our fish - er - men a child had fer - ried

*p non legato**espr.*

von Frau - en - wörth, das hab' ich spie - lend auf mein Knie ge -  
 From Frau - en - wörth, In play I held it on my knee, and

nom - men und frug be - thört:  
 que - ried, With fool - ish art:

*pp*

Ruhig. Sehr zart.  
Tranquillo, dolciss.

*pp*

„Wer ist die lieb-lich-ste der from-men Frau-en, die du ge-  
“Tell me, of all the nuns thou yon-der found-est, Who won thy

Ruhig. tranquillo

*pp*

wahrt?“  
heart?”

Da schlug es auf den vol-len Blick, den blau-  
There met my gaze an eye of blue pro-found-

*espressivo*

*pp*

*poco rall. mf*

en:  
est:

„Frau Ir-min-gard!“  
“Twas Ir-min-gard!”

*poco rall. cresc.*

*mf*

*f*

*a tempo*

*poco allarg.*

*p*

*pp*

## Mondnacht.

(By Moonlight.)

Mässig bewegt.  
*Andante con moto.*

Original key.

*p*  
Ich lieg' an  
I lie up -

mei - nes La - gers End' und lug' in stil - le Ster - ne,  
on my couch - 's end, And gaze on star - light splen - dor;

*poco cresc.* *dim.*  
die blau - e Wo - ge die uns trennt, wie rauscht sie  
Be - tween us wa - ters blue ex - tend: How far their

*poco cresc.* *dim.*

leis' und fer - ne! *p* Ver -  
sound, how ten - der! The

*pp*

*simile*

schlei - ert scheint der Mond her - ein, mein Herz hält stil - le  
gaz - ing moon now veils her light, My heart hath vi - sions

*dim.*

Fei - er; wie sind so bleich die Wan - gen dein,  
rar - est: Ah why so pale thy cheek to - night?

*verzweifelt*  
**f** *disperato* *dim.*

**f** *colla voce* *dim.*

*schmerzlich*  
*mf* *doloroso*

wie ist so dicht dein Schlei - er!  
How close the veil thou wear - est!

*mf* *sf* *pp* *pp la melodia marc.*

# Wanderträume.

( Dreams of Roaming.)

Lebhaft, frisch.  
*Vivace, allegramente.*

Original key.

*f*  
*con Pedale*

*f*

O, der Al-pen blan - ke Ket - te, wie sie glänzt im Mor - gen -  
O, the Alps ex - tend - ed yon - der, All a - glow in morn - ing

*mf*

*mf* *cresc.*

blau! Dass ich dort mein Wan - dern hät - te, wenn im Wald noch liegt der  
skies! Would that I were there, to wan - der While in woods the dew yet

*mf* *cresc.*

*cresc.*

Thau, lang - ge - lockt und frei - ge - la - ssen, wie ich's einst ge - we - sen  
lies, Long of locks and free on - far - ing As of yore, a - way from

*cresc.*

bin.  
home,

*f*

Schar - fe Pfei - le möcht' ich fas - sen; sin - gend zög' ich dort da -  
Sharp the ar - rows I'd be bear - ing, Sing - ing on - ward I would

*mf*

Ruhig.  
*tranquillo*

hin, wo am tief - sten nie - der - hin - ge das Ge - zweig auf mei - ne  
roam, Where the low - est branches bending O'er the way my hand should

*p* *pp*

Ruhig.  
*tranquillo*

*pp* *ppp* *dim.*

*sehr ausdrucksvoll*  
*mf molto espressivo* *rall.*

Fahrt und an mei - ner Sei - te gin - ge schlei - er - los Frau Ir - mingard!  
part, And be - side me there were wend - ing, Veil'd no more, fair Ir - mingard!

*mf* *rall.*

## Anathema.

Sehr langsam.  
*Molto adagio.*

Original key.

Nun ist wohl Sanges En-de! Wie hart ich da-von schied, die Win-ter-sunnen-wende ist  
I trow mysongs are end-ed! No hard-er blow might be, Mid-win-ter sun por-tended Fare-

*Etwas bewegt  
poco più mosso*

kommen für mein Lied! Es rief der Abt mit Zürnen mich in die Zel-le  
- well to song for me! The Ab-bot call'd me wrathful In-to his cell be-

*Etwas bewegt  
poco più mosso*

*poco cresc. p*

*Langsam  
Lento*

sein und sprach: „Dein Herz sei hürnen  
low, And said: Thy heart be faithful,  
*Steigernd und beschleunigend  
cresc. ed accelerando* *Langsam  
Lento*

*sempre cresc. e string.*

*ff*

*f*

*Ruhig bewegt  
Sentito ma tranquillo*

und dei-ne Gedanken rein! Was heimlich du geschrieben, mir ward es of-fen  
Thy ev-er-y thought like snow! The songs that thou dost fash-ion, Of them I know, in

*Ruhig bewegt  
Sentito ma tranquillo*

*dim.*

*p*

*poco a poco cresc.*



bart; Fluch ü-ber dein sün - dig Lie - ben, Fluch ü-ber Frau Ir - min-  
 part; Curs'd be thy sin - ful pas - sion, Curs - ed be Ir - min-

*f* *cresc.*

gard! Doch eh' der Tag zer-fal-len, das  
 gard! Yet ere the day hath perish'd Do

*Etwas breiter  
 poco più largamente*

*poco allarg.* *ff* — *mf*  
*colla voce*

schwor' mir zu Ge - sicht, sei von den Liedern al - len nicht ei - nes mehr am  
 thou before my sight Swear that the songsthou cherish'd Shall ne'er a - gain see

*dim.* *cresc.*

*dim.* *cresc.*

Licht! "light!"  
*Bewegt, bis zum Schluss das Tempo beschleunigen  
 Con sentimento, sino al fine accelerando*

*mf cresc. e string.* *f cresc. molto e string.*

# Ergebung. Resignation.

Langsam wie zu Anfang des vorhergehenden Liedes.  
*Molto adagio, come al principio del precedente*

Original key.

Ge - hor - chen ist das Er - ste! Ich hab' mich stumm ge -  
O be - dience is our first vow! I bent with - out one

neigt, und ob das Herz mir ber - ste, mein Herz ge - horeht und  
word; And tho' my heart should burst now, It shall o - bey un -

*Das Tempo allmählich beschleunigen  
poco a poco accelerando*

*p cresc.*

schweigt Mich hat mein Abt ver - flu - chet, ich war wohl gott - ver - waist,  
heard I bear a curse up - on me, And sure, un - god - ly blind,

*p cresc.*

*Das Tempo allmählich beschleunigen  
poco a poco accelerando*

Wieder ruhig, ausdrucksvoll.  
Più tranquillo, ma espress.

*mf* *p*

dass Sang mir heim - ge - su - chet so süß den stil - len  
Was I that song so won - me, So charm'd my lone - ly

Wieder ruhig.  
Più tranquillo.

Ruhig.  
tranquillo

Geist!  
mind!

Ruhig.  
tranquillo

*p ma molto espr.*

*p*

*wehmüthig* *doloroso* Euch  
*dim.* Now

*cresc.*

Lie - der a - ber trag ich' zum Wald in stil - ler Fahrt, und  
for - est-ward mute wend - ing With ye, my songs, I'll part; A

*pp*

*dim.*

letz - - - te Grü - sse sag' ich nun dir, Frau  
last fare - well I'n send - ing To thee, O

Ir - min-gard!  
Ir min-gard!

*p* *cresc.*

Dort will ich in Wald - grund le - gen sie un - ter ei - sernem  
There, deep in the ground, I'll hide them, An i - ron cas - kettheir

Schrein, und ih - re Hü - ter mö - gen  
shrine, And to your guard con fide them,

Wald - vöglein, die lie - ben, sein!  
Wood - bird-lings, dear friends of mine.

Und mag sie je er -  
Should e'er a wan-d'rer

*p* *p legato*

grün - den ein Pil - ger auf sei - nem Pfad, so bin ich oh - ne  
note - them, Who you thro' the wood may toil, No sin have I who

Sün - den, ein Mönch, dem Gott ge - nad'.  
wrote them, A monk, whom God as - soil!

*rit.*

